

# Jdg

## Chapter 12

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

לְהִלָּחֵם וְעָבְרָתָּ וּמְרוּעַ לִיפְתָּח וַיֹּאמְרוּ צְפוּנָה וַיַּעֲבֹר אֲפְרַיִם אִישׁ וַיִּצְעַק 1  
chiến-đấu vượt-quá [H4069] [H3316] nói [H6828] vượt-quá [H0669] người [H6817]  
[H4069](#) [H3316](#) [H0559](#) [H6828](#) [H0669](#) [H0376](#) [H6817](#)  
בְּאֵשׁ: עָלָיו נִשְׂרָף בֵּיתוֹ עִמָּוָה לְלֶכֶת קְרָאתָּ לֹא וְלָנוּ עֲמוּן בְּבָנֵי-  
lửa trên đốt nhà với đi gọi không [H????] Am-môn con-trai  
[H0784](#) [H8313](#) [H3212](#) [H7121](#) [H3808](#) [H5983](#)

Người Ép-ra-im nhóm hiệp đến tại Xa-phôn, và nói cùng Giép-thê rằng: Vì sao người đi đánh dân Am-môn không gọi chúng ta đi với? Chúng ta sẽ đốt nhà người luôn với người.

וַיֹּאמֶר יִפְתָּח אֲלֵיהֶם אִישׁ רִיב הֲיִיתִי אָנִי וּבָנֵי-וְעַמִּי דָּן עֲמוּן 2  
Am-môn con-trai dân-chúng [H0589] là [H7379] người đến [H3316] nói  
[H5983](#) [H0589](#) [H1961](#) [H7379](#) [H0376](#) [H0413](#) [H3316](#) [H0559](#)  
מְאֹד וְאֶזְעַק אֶתְכֶם וְלֹא-הוֹשַׁעְתֶּם אוֹתִי מִיָּדָם:  
tay (đối-tượng) cứu không (đối-tượng) kêu-cầu rất  
[H3027](#) [H0853](#) [H3467](#) [H3808](#) [H0853](#) [H2199](#) [H3966](#)

Giép-thê đáp rằng: Ta và dân sự ta có cuộc tranh cạnh rất lớn với dân Am-môn; và khi ta kêu các người, thì các người không có giải cứu ta khỏi tay chúng nó.

וַיֹּארְאֶה כִּי-אֵינָהּ מוֹשִׁיעַ וְאֶשְׂמָהּ וְנִפְשִׁי בְּכַפַּי וְאָעֲבֹרָה אֶל-בְּנֵי 3  
con-trai đến vượt-quá bàn-tay linh-hồn đặt cứu không-có vì thấy  
[H0413](#) [H3709](#) [H5315](#) [H3467](#) [H0369](#) [H7200](#)

עֲמוּן וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיָדֵי וְלָמָּה עָלִיתָ אֵלַי הַיּוֹם הַזֶּה לְהִלָּחֵם כִּי:  
[H????] chiến-đấu này ngày đến đi-lên gì tay Đức-Giê-hô-va ban-cho Am-môn  
[H2088](#) [H3117](#) [H0413](#) [H5927](#) [H4100](#) [H3027](#) [H3068](#) [H5414](#) [H5983](#)

Thấy rằng các người không đến tiếp cứu ta, thì ta đã liều mình đi đánh dân Am-môn, và Đức Giê-hô-va đã phó chúng nó vào tay ta. Vậy, sao ngày nay các người lên đến ta đặng tranh chiến cùng ta?

וַיִּקְבְּצוּ יִפְתָּח אֶת-כָּל-אָנָשִׁי גַלְעָד וַיִּלָּחֶם אֶת-אֲפְרַיִם וַיִּבֹּז גַּלְעָד 4  
đánh [H0669] với chiến-đấu Ga-la-át người tất-cả (đối-tượng) [H3316] tập-hợp  
[H5221](#) [H0669](#) [H0854](#) [H1568](#) [H0376](#) [H3605](#) [H0853](#) [H3316](#) [H6908](#)  
אָנָשִׁי גַלְעָד אֶת-אֲפְרַיִם כִּי אָמְרוּ פְּלִישְׁתִּי אֶתְּם גַּלְעָד  
Ga-la-át người [H0669] [H6412a] nói vì [H0669] (đối-tượng) Ga-la-át người  
[H1568](#) [H0669](#) [H0559](#) [H0669](#) [H0853](#) [H1568](#) [H0376](#)  
בְּתוֹךְ אֲפְרַיִם בְּתוֹךְ מַנַּשֶׁה:  
[H8432] [H0669] [H8432]  
[H4519](#) [H8432](#) [H0669](#) [H8432](#)

Kế ấy, Giép-thê hiệp lại hết thầy dân Ga-la-át, giao chiến cùng Ép-ra-im. Người Ga-la-át đánh bại người Ép-ra-im, và họ nói rằng: Ở dân Ga-la-át, giữa Ép-ra-im và Ma-na-se, các người chỉ là kẻ trốn tránh của Ép-ra-im đó thôi!

	יֹאמְרוּ nói <a href="#">H0559</a>	כִּי vì	וְהָיָה là <a href="#">H1961</a>	לְאֶפְרַיִם [H0669] <a href="#">H0669</a>	הַיַּרְדֵּן sông-Giô-đanh <a href="#">H3383</a>	מֵעֲבָרוֹת [H4569b]	אֶת- (đối-tượng) <a href="#">H0853</a>	גַּלְעָד Ga-la-át <a href="#">H1568</a>	וַיִּלְכְּדוּ chiếm <a href="#">H3920</a>	5
לֹא: không <a href="#">H3808</a>	וַיֹּאמֶר nói <a href="#">H0559</a>	אָתָּה người <a href="#">H0673</a>	הָאֶפְרַתִּי [H0673] <a href="#">H0673</a>	וְגַלְעָד Ga-la-át <a href="#">H1568</a>	אֲנֹשִׁי- người <a href="#">H0376</a>	לִּי [H????] <a href="#">H0559</a>	וַיֹּאמְרוּ nói <a href="#">H0559</a>	אֶעֱבֹרָה vượt-quá <a href="#">H0669</a>	אֶפְרַיִם [H0669] <a href="#">H0669</a>	פְּלִיטָה [H6412a]

Đoạn, người Ga-la-át xâm chiếm những chỗ cạn sông Giô-đanh, trước khi người Ép-ra-im đến đó. Và khi một người trốn nào của Ép-ra-im nói rằng: Xin để cho tôi đi qua, thì người Ga-la-át nói rằng: Người có phải người Ép-ra-im chăng? Người đáp: Không.

	וַיֹּאמְרוּ nói <a href="#">H0559</a>	לֹא [H????] <a href="#">H0559</a>	אָמַר- nói <a href="#">H0559</a>	נָא xin <a href="#">H4994</a>	שְׂבַלְתָּ [H7641a] <a href="#">H0559</a>	וַיֹּאמֶר nói <a href="#">H0559</a>	סְבַלְתָּ [H5451] <a href="#">H5451</a>	וְלֹא không <a href="#">H3808</a>	יָכִין [H3559a] <a href="#">H3559a</a>	לְרִכְבֶּךָ phán <a href="#">H1696</a>	כֵּן vì-vậy <a href="#">H1696</a>	6
וַיֹּאמְרוּ [H0669] <a href="#">H0669</a>	וְהָיָה ấy <a href="#">H1931</a>	בָּעֵת [H6256] <a href="#">H6256</a>	וַיִּפֹּל ngã <a href="#">H5307</a>	הַיַּרְדֵּן sông-Giô-đanh <a href="#">H3383</a>	מֵעֲבָרוֹת [H4569b] <a href="#">H4569b</a>	אֶל- đến <a href="#">H0413</a>	וַיִּשְׁחָטוּהוּ [H7819a] <a href="#">H7819a</a>	אוֹתוֹ (đối-tượng) <a href="#">H0853</a>	וַיֹּאמְרוּ [H0270] <a href="#">H0270</a>	וַיִּשְׁחָטוּהוּ [H7819a] <a href="#">H7819a</a>	אוֹתוֹ (đối-tượng) <a href="#">H0853</a>	וַיֹּאמְרוּ nói <a href="#">H0559</a>
							אַרְבָּעִים ngàn <a href="#">H0505</a>	וּשְׁנָיִם hai <a href="#">H8147</a>	אַלְפֵי: bốn-mươi <a href="#">H0705</a>			

Chúng bèn nói cùng người rằng: Thế thì, hãy nói: Si-bô-lết; người nói Si-bô-lết, không thể nói cho rõ được; chúng bèn bắt họ và giết đi tại chỗ cạn của sông Giô-đanh. Trong lúc đó có bốn mươi hai ngàn người Ép-ra-im bị chết.

בָּעֵרִי thành <a href="#">H6912</a>	וַיִּקְבַּר chôn <a href="#">H1569</a>	הַגַּלְעָדִי [H1569] <a href="#">H1569</a>	וַיִּפְתַּח [H3316] <a href="#">H3316</a>	וַיָּמָת chết <a href="#">H4191</a>	שָׁנִים năm <a href="#">H8141</a>	שֵׁשׁ sáu <a href="#">H8337</a>	יִשְׂרָאֵל Y-sơ-ra-ên <a href="#">H3478</a>	אֶת- (đối-tượng) <a href="#">H0853</a>	וַיִּפְתַּח [H3316] <a href="#">H3316</a>	וַיִּשְׁפֹּט xét-xử <a href="#">H8199</a>	7
									פ (kết-thúc-đoạn)	וְגַלְעָד: Ga-la-át <a href="#">H1568</a>	

Giép-thê, người Ga-la-át làm quan xét trong Y-sơ-ra-ên được sáu năm. Đoạn, người qua đời, và được chôn trong một thành ở xứ Ga-la-át.

	וַיִּשְׁפֹּט xét-xử <a href="#">H8199</a>	אַחֲרָיו sau <a href="#">H0853</a>	אֶת- (đối-tượng) <a href="#">H0853</a>	יִשְׂרָאֵל Y-sơ-ra-ên <a href="#">H3478</a>	אֲבָצָן [H0078] <a href="#">H0078</a>	לְחֵם:מְבִית [H1035] <a href="#">H1035</a>	8
--	---	--	--	---	---	--	---

Sau người, có Iép-san ở Bết-lê-hem làm quan xét trong Y-sơ-ra-ên.

בָּנוֹת con-gái <a href="#">H1323</a>	וּשְׁלֹשִׁים ba-mươi <a href="#">H7970</a>	הַחֹזְצָה [H2351] <a href="#">H2351</a>	שָׂיִחַ sai <a href="#">H7971</a>	בָּנוֹת con-gái <a href="#">H1323</a>	וּשְׁלֹשִׁים ba-mươi <a href="#">H7970</a>	בָּנִים con-traí <a href="#">H7970</a>	שְׁלֹשִׁים ba-mươi <a href="#">H7970</a>	לִי [H????] <a href="#">H1961</a>	וַיְהִי- là <a href="#">H1961</a>	9
	שָׁנִים: năm <a href="#">H8141</a>	שִׁבְעַת bảy <a href="#">H7651</a>	יִשְׂרָאֵל Y-sơ-ra-ên <a href="#">H3478</a>	אֶת- (đối-tượng) <a href="#">H0853</a>	וַיִּשְׁפֹּט xét-xử <a href="#">H8199</a>	הַחֹזֶן [H2351] <a href="#">H2351</a>	מִן- từ <a href="#">H2351</a>	לְבָנָיו con-traí <a href="#">H0935</a>	הָבִיא đến <a href="#">H0935</a>	

Người có ba mươi con trai và ba mươi con gái. Người gả các con gái ra ngoài nhà mình, và cưới ba mươi con gái ở ngoài làm vợ cho con trai mình. Người làm quan xét trong Y-sơ-ra-ên được bảy năm.

פ (kết-thúc-đoạn)	וַיִּקְבַּר chôn <a href="#">H6912</a>	אֲבָצָן [H0078] <a href="#">H0078</a>	וַיָּמָת chết <a href="#">H4191</a>	8
----------------------	--	---	---	---

Đoạn, Iép-san qua đời, được chôn ở Bết-lê-hem.

יִשְׂרָאֵל	אֶת־	וַיִּשְׁפֹּט	הַזְּבוּלֹנִי	אֵילֹן	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	אַחֲרָיו	וַיִּשְׁפֹּט	11
Y-sơ-ra-ên	(đối-tượng)	xét-xử	[H2075]	[H0356]	Y-sơ-ra-ên	(đối-tượng)	sau	xét-xử	
<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H8199</a>	<a href="#">H2075</a>	<a href="#">H0356</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H8199</a>	

עֶשֶׂר שָׁנִים :  
năm mươi  
[H8141](#) [H6235](#)

Sau Iếp-san, có Ê-lôn người Sa-bu-lôn, làm quan xét trong Y-sơ-ra-ên, phán xét Y-sơ-ra-ên trong mười năm.

וַיָּמָת	אֵילֹן	הַזְּבוּלֹנִי	וַיִּקְבֹּר	בְּאֵילֹן	בְּאֶרֶץ	זְבוּלֹן :	פ		12
chết	[H0356]	[H2075]	chôn	[H0357]	đất	[H2074]	(kết-thúc-đoạn)		
<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H0356</a>	<a href="#">H2075</a>	<a href="#">H6912</a>	<a href="#">H0357</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H2074</a>			

Đoạn, Ê-lôn, người Sa-bu-lôn, qua đời, được chôn tại A-gia-lôn, trong đất chi phái Sa-bu-lôn.

וַיִּשְׁפֹּט	אַחֲרָיו	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	עַבְדּוֹן	בֶּן־	הַלֵּל	הַפְּרָעְתוֹנִי :		13
xét-xử	sau	(đối-tượng)	Y-sơ-ra-ên	[H5658]	con-trai	[H1985]	[H6553]		
<a href="#">H8199</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H5658</a>		<a href="#">H1985</a>	<a href="#">H6553</a>		

Sau Ê-lôn, có Áp-đôn, con trai Hi-lên, người Phi-ra-thôn, làm quan xét trong Y-sơ-ra-ên.

וַיְהִי־	לֹא	אַרְבָּעִים	בָּנִים	וּשְׁלֹשִׁים	בָּנִי	בָּנִים	רִבְעִים	עַל־	שְׁבַעִים	14
là	[H????]	bốn-mươi	con-trai	ba-mươi	con-trai	con-trai	[H7392]	trên	bảy-mươi	
<a href="#">H1961</a>		<a href="#">H0705</a>		<a href="#">H7970</a>			<a href="#">H7392</a>		<a href="#">H7657</a>	

עֵרָם וַיִּשְׁפֹּט אֶת־ יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה שָׁנִים :  
[H5895] xét-xử (đối-tượng) Y-sơ-ra-ên tám năm  
[H8199](#) [H5895](#) [H0853](#) [H3478](#) [H8083](#) [H8141](#)

Người có bốn mươi con trai và ba mươi cháu trai; chúng nó đều cỡ bảy mươi lừa con; người phán xét Y-sơ-ra-ên tám năm.

וַיָּמָת	עַבְדּוֹן	בֶּן־	הַלֵּל	הַפְּרָעְתוֹנִי	וַיִּקְבֹּר	בְּפְרָעְתוֹן	בְּאֶרֶץ	אֲפְרַיִם	בְּהַר	15
chết	[H5658]	con-trai	[H1985]	[H6553]	chôn	[H6552]	đất	[H0669]	núi	
<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H5658</a>		<a href="#">H1985</a>	<a href="#">H6553</a>	<a href="#">H6912</a>	<a href="#">H6552</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H0669</a>	<a href="#">H2022</a>	

הַעֲמֹלָקִי :  
(kết-thúc-đoạn) [H6003]  
[H6003](#)

Đoạn, Áp-đôn, con trai Hi-lên, người Phi-ra-thôn, qua đời và được chôn tại Phi-ra-thôn, ở xứ Ép-ra-im, trên núi dân A-ma-léc.